

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

Кафедра теории и практики перевода

УТВЕРЖДАЮ:

проректор по научно-методической
и учебной работе

Е.И. Скафа

2020 г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ
«ПРАКТИКУМ ПО СОПОСТАВИТЕЛЬНОЙ
СТИЛИСТИКЕ АНГЛИЙСКОГО
И РУССКОГО ЯЗЫКОВ»**

Направление подготовки:	45.04.02 Лингвистика
Магистерская программа:	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
Образовательная программа:	академическая магистратура
Квалификация:	магистр
Форма обучения:	очная

Донецк 2020



УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета иностранных языков

А. Г. Удинская

«15» апреля 2020 г.

Программа учебной дисциплины «Практикум по сопоставительной стилистике английского и русского языков» составлена на основе Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783;

Порядка организации учебного процесса в образовательных организациях высшего профессионального образования Донецкой Народной Республики, утвержденного приказом Министерства образования и науки ДНР № 1171 от «10» ноября 2017 г.;

учебного плана и основной образовательной по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, магистерская программа «Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)», разработанных в ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет».

Разработчик:

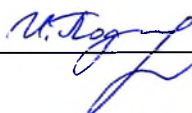
кандидат филологических наук, доцент,
доцент кафедры теории и практики перевода

 А. Г. Удинская

Программа учебной дисциплины утверждена на заседании кафедры теории и практики перевода

Протокол №9 от «20» марта 2020 г.


Заведующий кафедрой

 И. М. Подгайская

Программа учебной дисциплины одобрена учебно-методической комиссией факультета иностранных языков

Протокол № 4 от «15» апреля 2020 г.

Председатель учебно-методической
комиссии факультета

 О. Л. Бессонова

1. ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ И МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

Курс «Практикум по сопоставительной стилистике английского и русского языков» относится к вариативной части Блока 1 «Дисциплины (модули)» по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (Профиль: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)). Дисциплина реализуется на факультете иностранных языков ГОУ ВПО «Донецкий национальный университет» кафедрой теории и практики перевода.

Изучение данной дисциплины базируется на знаниях, умениях и навыках, полученных студентами в процессе изучения таких дисциплин ОП Бакалавриата, как: «Основы теории первого иностранного языка: стилистика», «Основы теории первого иностранного языка: лексикология», «Основы теории первого иностранного языка: теоретическая грамматика», а также дисциплин данной магистерской программы: «Художественный перевод как форма взаимодействия литератур и культур», «Лингвостилистический анализ текстов разных стилей и жанров».

Данную дисциплину дополняет параллельное освоение курсов «Практикум по межкультурной коммуникации: первый иностранный язык (английский)».

2. СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

<i>Характеристика учебной дисциплины</i>		
Направление подготовки	45.04.02 Лингвистика	
Магистерская программа	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)	
Образовательная программа	академическая магистратура	
Квалификация	магистр	
Количество содержательных модулей	1	
Дисциплина базовой / вариативной части образовательной программы	Дисциплина вариативной части	
Формы контроля (МК, экзамен, зачет)	1 модульный контроль, 1 зачет	
Показатели	очная форма обучения	заочная форма обучения
Количество зачетных единиц (кредитов)	2	
Год подготовки	2	
Семестр	3	
Количество часов	72	
- лекционных		
- практических, семинарских		
- лабораторных	26	
- самостоятельной работы	46	
в т.ч. индивидуальное задание		
Недельное количество часов,		
в т.ч. аудиторных	2 ч. – лабораторных	

3. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Цели и задачи

Цель освоения дисциплины: ознакомить студентов со стилистическими особенностями английского и русского языков в сопоставительном аспекте.

Основными задачами изучения дисциплины являются:

- формирование у студентов представления о специфике использования лексических, синтаксических, стилистических приемов и экспрессивных средств в английском и русском языках;
- обучение студентов навыкам интерпретировать стилистические приемы и экспрессивные средства на основе уже имеющихся знаний об особенностях стилистического потенциала английского и русского языков;
- совершенствование навыков стилистического анализа оригинальных текстов;
- формирование у студентов навыков воспринимать текст как единое целое, правильно понимать его содержание, опираясь на квалифицированный анализ стилистических приемов и выразительных средств;
- расширение словарного запаса, необходимого для осуществления профессиональной коммуникации различной направленности;
- совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями и другими справочными материалами;
- использование методов стилистического анализа для достижения желаемого коммуникативного эффекта при переводе.

Требования к результатам освоения дисциплины. Процесс изучения дисциплины «Практикум по сопоставительной стилистике английского и русского языков» направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО РФ направления подготовки 45.04.02 Лингвистика и основной образовательной программы высшего профессионального образования направления подготовки 45.04.02 Лингвистика (магистерская программа: Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)):

а) общекультурных (ОК):

- способность ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в социуме (ОК-1);
- способность руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);
- владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);
- готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовность нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);
- владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи (ОК-8);
- способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);
- готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способность критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);
- способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16);

б) общепрофессиональных (ОПК):

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владение системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владение когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владение официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- способность структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и готовность творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- способность изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-16);

- способность анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

- способность адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

- способность самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);

- способность самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);

в) профессиональных (ПК):

в переводческой деятельности:

- владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владение способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владение навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

научно-исследовательская деятельность:

- готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач (ПК-32);

- способностью выдвигать научные гипотезы в сфере профессиональной деятельности и последовательно развивать аргументацию в их защиту (ПК-33);

➤ способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования (ПК-36);

владением основами современной информационной и библиографической культуры (ПК-37).

В результате изучения учебной дисциплины студент должен:

знать:

➤ основные принципы стилистического анализа текстов на лексическом, синтаксическом и фонографическом уровнях;

➤ способы интерпретации стилистических приемов и экспрессивных средств в двух языках;

➤ специфику употребления и интерпретации лексико-синтаксических стилистических приемов;

уметь:

➤ анализировать оригинальные тексты с учетом специфики использования лексических и синтаксических стилистических приемов и экспрессивных средств в английском и русском языках;

➤ получать необходимую информацию из справочной литературы;

➤ использовать необходимые фоновые знания для правильной интерпретации иноязычных реалий и других особенностей различных культур;

➤ применять комплекс знаний и умений для достижения необходимого коммуникативного эффекта при переводе оригинальных текстов с английского языка на русский с учетом их стилистических особенностей;

владеть:

➤ основными методами и приемами стилистического анализа лексики в сопоставляемых языках;

➤ системой представлений о национально-культурной специфике стран изучаемого языка и своей страны;

➤ навыками самостоятельной научно-исследовательской деятельности.

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ И ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Курс дисциплины «Практикум по сопоставительной стилистике английского и русского языков» предусматривает следующие формы организации учебного процесса: лабораторные занятия и самостоятельная работа студента.

В учебном процессе широко применяются активные и интерактивные формы проведения занятий, внеаудиторная самостоятельная работа, балльно-рейтинговая система оценки успеваемости, личностно-ориентированное обучение.

Порядковый номер и тема	Краткое содержание темы
<i>Содержательный модуль 1</i> <i>Lexical Level</i>	
<i>Тема 1.</i> Stylistic stratification of the English and Russian vocabulary	The Problem of Text Analysis and Interpretation on the Lexical Level in the English and Russian Languages.
<i>Тема 2.</i> Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast in English and Russian	The Peculiarities of the Use and Interpretation of Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast in the English and Russian Languages.
<i>Тема 3.</i> Irony, Zeugma and Pun in	The Peculiarities of the Use and Interpretation of Irony,

English and Russian	Zeugma and Pun in the English and Russian Languages
Тема 4. Epithet and Oxymoron in English and Russian	The Peculiarities of the Use and Interpretation of Oxymoron and Epithet in the English and Russian Languages.
Тема 5. Antonomasia, Allegory and Personification in English and Russian	The Peculiarities of the Use and Interpretation of Antonomasia, Allegory and Personification in the English and Russian Languages.
Тема 6. Allusion and Simile in English and Russian	The Peculiarities of the Use and Interpretation of Allusion and Simile in the English and Russian Languages.
Тема 7. Periphrasis, Euphemism, Hyperbole, Meiosis and Litotes in English and Russian	The Peculiarities of the Use and Interpretation of Periphrasis, Euphemism, Hyperbole, Meiosis and Litotes in the English and Russian Languages.
Содержательный модуль 2 Grammatical Level	
Тема 8. Sentence Structure, Ellipsis, Aposiopesis, Stylistic Inversion, Detachment, Polysyndeton, Asyndeton and Attachment in English and Russian	The Peculiarities of the Use and Interpretation of Sentence Structure, Ellipsis, Aposiopesis, Stylistic Inversion, Detachment, Polysyndeton, Asyndeton and Attachment in the English and Russian Languages.
Тема 9. Suspense, Climax, Rhetorical Questions, Represented Speech, Repetition, Parallel Constructions and Antithesis in English and Russian	The Peculiarities of the Use and Interpretation of Suspense, Climax, Rhetorical Questions, Represented Speech, Repetition, Parallel Constructions and Antithesis in the English and Russian Languages.
Содержательный модуль 3 Phonographical Level	
Тема 10. Onomatopoeia, Alliteration, Assonance, Rhyme and Rhythm in English and Russian	The Peculiarities of the Use and Interpretation of Onomatopoeia, Alliteration, Assonance, Rhyme and Rhythm in the English and Russian Languages.
Тема 11. Graphon and Special Typographical Technique in English and Russian	The Peculiarities of the Use and Interpretation of Graphon and Special Typographical Technique in the English and Russian Languages.
Содержательный модуль 4 Comprehensive stylistic analysis and stylistic problems of translation	
Тема 12. Comprehensive Stylistic Analysis in English and Russian	The Problem of Text Analysis and Interpretation in the English and Russian Languages.
Тема 13. Stylistic Problems of translation from English into Russian and from Russian into English	The Problem of Text Analysis and Interpretation in the English and Russian Languages.

Тематический план

Названия содержательных модулей и тем	Содержательный модуль 1					
	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 1. Stylistic stratification of the English and Russian vocabulary	6			2	4	
Тема 2. Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast in English and Russian	6			2	4	
Тема 3. Irony, Zeugma and Pun in English and Russian	6			2	4	
Тема 4. Epithet and Oxymoron in English and Russian	6			2	4	
Тема 5. Antonomasia, Allegory and Personification in English and Russian	6			2	4	
Тема 6. Allusion and Simile in English and Russian	6			2	4	
Тема 7. Periphrasis, Euphemism, Hyperbole, Meiosis and Litotes in English and Russian	6			2	4	
Итого по содержательному модулю 1	42			14	28	

Названия содержательных модулей и тем	Содержательный модуль 2					
	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 8. Sentence Structure, Ellipsis, Aposiopesis, Stylistic Inversion, Detachment, Polysyndeton, Asyndeton and Attachment in English and Russian	6			2	4	
Тема 9. Suspense, Climax, Rhetorical Questions, Represented Speech, Repetition, Parallel Constructions and Antithesis in English and Russian	6			2	4	
Итого по содержательному модулю 2	12			4	8	

Названия содержательных модулей и тем	Содержательный модуль 3					
	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 10. Onomatopoeia, Alliteration, Assonance, Rhyme and Rhythm in English and Russian	6			2	4	
Тема 11. Graphon and Special Typographical Technique in English and Russian	4			2	2	
Итого по содержательному модулю 3	10			4	6	

Названия содержательных модулей и тем	Содержательный модуль 4					
	Количество часов					
	Очная форма обучения					
	всего	в т.ч.				
		лекции	практические	лабораторные	самостоятельная работа	индивидуальная работа
Тема 12. Comprehensive Stylistic Analysis in English and Russian	4			2	2	
Тема 13. Stylistic Problems of translation from English into Russian and from Russian into English	4			2	2	
Итого по содержательному модулю 4	8			4	4	
ВСЕГО	72			26	46	

5. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ЛЕКЦИОННЫХ, ПРАКТИЧЕСКИХ И ЛАБОРАТОРНЫХ ЗАНЯТИЙ

Темы лабораторных занятий

№ п/п	Название темы	Количество часов
1	Stylistic stratification of the English and Russian vocabulary	2
2	Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast in English and Russian	2
3	Irony, Zeugma and Pun in English and Russian	2
4	Epithet and Oxymoron in English and Russian	2
5	Antonomasia, Allegory and Personification in English and Russian	2
6	Allusion and Simile in English and Russian	2

7	Periphrasis, Euphemism, Hyperbole, Meiosis and Litotes in English and Russian	2
8	Sentence Structure, Ellipsis, Aposiopesis, Stylistic Inversion, Detachment, Polysyndeton, Asyndeton and Attachment in English and Russian	2
9	Suspense, Climax, Rhetorical Questions, Represented Speech, Repetition, Parallel Constructions and Antithesis in English and Russian	2
10	Onomatopoeia, Alliteration, Assonance, Rhyme and Rhythm in English and Russian	2
11	Graphon and Special Typographical Technique in English and Russian	2
12	Comprehensive Stylistic Analysis in English and Russian	2
13	Stylistic Problems of translation from English into Russian and from Russian into English	2
	ВСЕГО	26

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОРГАНИЗАЦИИ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

Организация самостоятельной работы студентов

Самостоятельная работа студентов предусматривает выполнение индивидуальных заданий, подготовку к лабораторным занятиям, изучение учебной и методической литературы, выполнение письменных заданий на освоение навыков стилистического анализа текста.

<i>№ п/п</i>	<i>Название темы</i>	<i>Количество часов</i>
1	Stylistic stratification of the English and Russian vocabulary	4
2	Metaphor and Metonymy in Comparison and Contrast in English and Russian	4
3	Irony, Zeugma and Pun in English and Russian	4
4	Epithet and Oxymoron in English and Russian	4
5	Antonomasia, Allegory and Personification in English and Russian	4
6	Allusion and Simile in English and Russian	4
7	Periphrasis, Euphemism, Hyperbole, Meiosis and Litotes in English and Russian	4
8	Sentence Structure, Ellipsis, Aposiopesis, Stylistic Inversion, Detachment, Polysyndeton, Asyndeton and Attachment in English and Russian	4
9	Suspense, Climax, Rhetorical Questions, Represented Speech, Repetition, Parallel Constructions and Antithesis in English and Russian	4
10	Onomatopoeia, Alliteration, Assonance, Rhyme and Rhythm in English and Russian	4
11	Graphon and Special Typographical Technique in English and Russian	2
12	Comprehensive Stylistic Analysis in English and Russian	2
13	Stylistic Problems of translation from English into Russian and from Russian into English	2
	ВСЕГО	46

7. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

Индивидуальные задания включают в себя подготовку докладов и презентаций на следующие темы:

1. Metaphor as a means of creating new terms in English and Russian.
2. National and international character of antonomasia in the English and Russian languages.
3. The peculiarities of the morphological expressive means in English and Russian.
4. Metaphonymy in English and Russian.
5. Political correctness in English and Russian-speaking countries.
6. Gender approach to stylistics: what makes you assume that the voice of the author is female or male?
7. General and nation-specific features of phraseology in English and Russian.
8. Proverbs and sayings as a means of expressing nation-specific colouring in English and Russian.
9. Different kinds of repetition in the texts in English and Russian.
10. Stylistics as an important means for successive cross-cultural communication.

8. КОНТРОЛЬНЫЕ ВОПРОСЫ К ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация по курсу «Практикум по сопоставительной стилистике английского и русского языков» предполагает модульный контроль, который проводится в форме творческого задания, включающего в себя написание эссе на английском языке с комментариями его стилистических характеристик, и выполнение итоговой контрольной работы в форме сравнительного стилистического анализа отрывков из произведений художественной литературы на английском и русском языках.

9. ОБРАЗЕЦ МОДУЛЬНОГО КОНТРОЛЯ

Модульный контроль проводится в форме творческого задания, включающего в себя написание эссе на английском языке с комментариями его стилистических характеристик.

ГОУ ВПО «ДОНЕЦКИЙ НАЦИОНАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

<i>Направление подготовки:</i>	45.04.02 Лингвистика
<i>Магистерская программа:</i>	Теория перевода и межкультурная коммуникация (английский язык)
<i>Программа подготовки:</i>	академическая магистратура
<i>Семестр</i>	3
<i>Учебная дисциплина</i>	Практикум по сопоставительной стилистике английского и русского языков

МОДУЛЬНАЯ КОНТРОЛЬНАЯ РАБОТА

Write a fairy-tale or a piece of belles-lettres writing in Russian making use of the stylistic devices and expressive means of different levels, translate it into English commenting on the ways of rendering all the stylistic peculiarities of the text.

Утверждено на заседании кафедры теории и практики перевода,
протокол № ____ от «____» _____ 20____ г.

Заведующий кафедрой
Преподаватель

Критерии оценивания модульного контроля

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	20
Всего	20

10. ОБРАЗЕЦ ЗАДАНИЯ ДЛЯ ИТОГОВОГО КОНТРОЛЯ (ЗАЧЕТ)

Identify the stylistic devices in the English and Russian texts and comment on their stylistic function:

1. It was a poisonous book. The heavy odour of incense seemed to cling about its pages and to trouble the brain. The mere cadence the sentences, the subtle monotony of their music, so full as it was of complex refrains and movements elaborately repeated, produced in the mind of the lad, as he passed from chapter to chapter, a form of reverie, a malady of dreaming, that made him unconscious of the falling day and creeping shadows (O. Wilde).

2. Феликс был очень веселый, как молодой пес. В нем жила постоянная готовность к смеху, к авантюрам, к греховному поступку, к подлости и подвигу одновременно. В зависимости от того – кто позовет. Позовет идея – пойдет на баррикады. Позовут деньги – пойдет на базар перепродавать женские колготки. Сейчас это называется бизнес. А раньше – фарцовка. Раньше за это могли посадить (В. Токарева).

Критерии оценивания зачета

<i>Номер задания</i>	<i>Количество баллов</i>
1	20
2	20
Всего	40

11. ОБРАЗЕЦ ТЕСТОВОГО ЗАДАНИЯ

Учебным планом не предусмотрено.

12. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

По курсу предполагается проведение промежуточной аттестации в виде модульного контроля, выполнение индивидуальной работы и зачета. Семестровый зачёт выставляется в присутствии студента на последнем занятии по результатам текущей успеваемости и набранных в семестре баллов.

Распределение баллов, которые могут получить студенты в процессе изучения дисциплины

Вид контроля	Вид работы	Содержание работы	Баллы
Текущий контроль	Аудиторная и самостоятельная работа студента в семестре	Устный опрос, выполнение письменных и устных заданий, подготовка индивидуальных практических заданий (рефератов, сообщений, презентаций), посещаемость	40

Модульный контроль	Модульная контрольная работа	Выполнение творческого задания, включающего в себя написание эссе на английском языке с комментариями его характеристик	20
Промежуточный контроль	Итоговая контрольная работа	Выполнение письменной контрольной работы: сравнительный стилистический анализ отрывков из английских и русских произведений художественной литературы, устный опрос.	40
Всего			100

Критерии оценивания аудиторной и самостоятельной работы студента в семестре:

Оценка	Требования к оцениванию
90 – 100 баллов «отлично»	Оценка выставляется студенту, который продемонстрировал всестороннее и глубокое знание материала курса, свободное владение понятийно-терминологическим аппаратом; на высоком уровне выполнил письменные и устные практические задания; показал высокие результаты на модульном контроле и итоговой контрольной работе.
80 – 89 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который продемонстрировал твердое знание материала курса, в целом корректное владение понятийно-терминологическим аппаратом; на достаточно высоком уровне выполнил письменные и устные практические задания; показал хорошие результаты на модульном контроле и итоговой контрольной работе.
75 – 79 баллов «хорошо»	Оценка выставляется студенту, который продемонстрировал достаточный уровень осмысления материала курса, овладел понятийно-терминологическим аппаратом на достаточном уровне с незначительным количеством ошибок; на хорошем уровне выполнил письменные и устные практические задания; показал хорошие результаты на модульном контроле и итоговой контрольной работе.
70 – 74 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который продемонстрировал поверхностные знания материала курса, проявил ограниченное владение понятийно-терминологическим аппаратом; на среднем уровне выполнил письменные и устные практические задания; показал средние результаты на модульном контроле и итоговой контрольной работе.
60 – 69 баллов «удовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который продемонстрировал неполное и поверхностное усвоение материала курса, допускал значительные ошибки в использовании понятийно-терминологического аппарата; на низком уровне выполнил письменные и устные практические задания; показал низкие результаты на модульном контроле и итоговой контрольной работе.
0 – 59 баллов «неудовлетворительно»	Оценка выставляется студенту, который продемонстрировал полное незнание материала курса, неумение использовать понятийно-терминологический аппарат; допустил большое

	количество ошибок при выполнении письменных и устных практических заданий; показал недостаточные результаты на модульном контроле и итоговой контрольной работе.
--	--

Шкала соответствия баллов по государственной шкале

Оценка по шкале ECTS	Оценка по 100-балльной шкале	Оценка по государственной шкале (экзамен, дифференцированный зачет)	Оценка по государственной шкале (зачет)
A	90-100	5 (отлично)	зачтено
B	80-89	4 (хорошо)	зачтено
C	75-79	4 (хорошо)	зачтено
D	70-74	3 (удовлетворительно)	зачтено
E	60-69	3 (удовлетворительно)	зачтено
FX	35-59	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи	не зачтено
F	0-34	2 (неудовлетворительно) с возможностью повторной сдачи при условии обязательного набора дополнительных баллов	не зачтено

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для проведения лабораторных занятий, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации по курсу «Практикум по сопоставительной стилистике английского и русского языков», а также для самостоятельной работы обучающихся могут быть использованы следующие аудитории, имеющие необходимое материально-техническое обеспечение:

- учебная аудитория (ауд. № 909: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебелью на 85 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 2 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., экраном на треноге – 1 шт., экраном – 1 шт.;

- межкафедральная учебная лаборатория «Кабинет иностранных языков» (ауд. № 903: г. Донецк, пр. Гурова, 6), укомплектованная учебной мебели на 30 посадочных мест, комплектом рабочего места преподавателя, доской магнитно-маркерной – 1 шт., мультимедийным проектором – 1 шт., устройством для обеспечения интерактивности мультимедийного проектора ePresenter – 1 шт., ноутбуком – 1 шт., нетбуком – 1 шт., принтером – 1 шт., телевизором – 1 шт., DVD-проигрывателем – 1 шт.; учебной, учебно-методической и научной литературой, словарями по иностранным языкам для организации самостоятельной работы обучающихся.

Для самостоятельной работы обучающиеся могут также использовать следующие помещения ДонНУ:

- читальный зал № 2 гуманитарных наук (ауд. № 46: г. Донецк, ул. Университетская, 22) с комплектом учебной мебели на 90 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.);

- читальный зал № 3 авторефератов и диссертаций (ауд. № 19: г. Донецк, ул. Университетская, 24) с комплектом учебной мебели на 50 посадочных мест, компьютером в комплекте (2 шт.).

14. РЕКОМЕНДОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

№ п/п	Наименование	Количество экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1.	Удинская, А. Г. Сопоставительная стилистика английского и русского языков (практический курс) = Comparative Stylistics of the English and Russian Languages (Practical Course) [Электронный ресурс] : Учебное пособие для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика / А. Г. Удинская – Донецк: ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	–	+
2.	Удинская, А. Г., Гонова, Е. А. Практикум по сопоставительной стилистике английского и русского языков [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие для студентов направления подготовки 45.04.02 Лингвистика / А. Г. Удинская, Е. А. Гонова – Донецк : ДонНУ, 2019. – Электронные данные (1 файл).	–	+
Дополнительная литература			
1.	Арнольд, И. В. Стилистика ; Современный английский язык : Учеб. пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Англ. яз.» / И. В. Арнольд ; Науч. ред. П. Е. Бухаркин. – 5-е изд. – М. : Флинта : Наука, 2002. – 384 с.	37	–
2.	Гальперин, И. Р. Стилистика английского языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / И. Р. Гальперин. – 3-е изд. – М. : Высш. шк., 1981. – 334 с.	5	–
3.	Голуб, И. Б. Стилистика русского языка : учебное пособие для студентов вузов, обучающихся по специальности «Журналистика» / И. Б. Голуб. – 11-е изд. – Москва : Айрис пресс, 2010. – 442 с.	8	–
4.	Єфімов, Л. П. Стилiстика англiйської мови i дискурсивний аналіз : [навч.-метод. посiб] / Л. П. Єфімов, О. А. Ясінецька. – Вінниця : Нова книга, 2011. – 228 с. – англійською мовою	33	–
5.	Знаменская, Т. А. Стилистика английского языка : Основы курса / Т. А. Знаменская. – 2-е изд. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – 208 с.	1	–
6.	Кожина, М. Н. Стилистика русского языка : учебник для студентов вузов, обучающихся по направлению 050300 – Филологическое образование / М. Н. Кожина, Л. Р. Дускаева, В. А. Салимовский. – 7-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2018. – 463 с.	1	–
7.	Кухаренко, В. А. Практикум по стилистике английского языка : учеб. пособие / В. А. Кухаренко.	28	–

	– 4-е изд. – Москва : Флинта : Наука, 2010. – 182 с.		
8.	Плещенко, Т. П. Стилистика и культура речи : Учеб. пособие для студентов филол. специальностей вузов / Т. П. Плещенко, Н. В. Федотова, Р. Г. Чечет ; Под общ. ред. П. П. Шубы. – Минск : ТетраСистемс, 2001. – 544 с.	1	–
9.	Разинкина, Н. М. Функциональная стилистика : На материале англ. и рус. яз. / Н. М. Разинкина. – 2-е изд. – М. : Высш. шк., 2004. – 269, [2] с.	8	–
10.	Розенталь, Д. Э. Практическая стилистика русского языка : [учеб. для вузов по специальности «Журналистика»] / Д. Э. Розенталь. – 5 изд. – Москва : Высш. школа, 1987. – 398 с.	10	–
11.	Солганик, Г. Я. Стилистика современного русского языка и культура речи : Учеб. пособие для студентов и преподавателей фак. и отд-ний журналистики / Г. Я. Солганик, Т. С. Дроняева. – М. : Академия, 2002. – 252 с.	10	–
12.	Стилистика английского языка : [Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз.] / А. Н. Мороховский, О. П. Воробьева, Н. И. Лихошерст, З. В. Тимошенко. – К. : Выща шк., 1991. – 271 с.	1	–

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. Научная библиотека Донецкого национального университета – <http://library.donnu.ru>
2. Национальный корпус русского языка – <http://ruscorpora.ru/search-para-en.html>
3. British National Corpus online – <http://www.natcorp.ox.ac.uk/>
4. The Collins Corpus. An analytical database of English – <https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>
5. Лингвистический портал английского языка – <http://www.langinfo.ru/>
6. Портал «Ресурсы для переводчиков и лингвистов» – <http://linguists.narod.ru/catalogue.html>
7. Русский филологический портал – <http://www.philology.ru/>

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонНУ № 46484614).
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонНУ № 46472919).
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы DreamSpark для высших учебных заведений).
4. Лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения: Adobe Acrobat Reader, Антивирус Касперского.

17. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ЭЛЕКТРОННОГО ОБУЧЕНИЯ И ДИСТАНЦИОННЫХ ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ

При реализации программы дисциплины могут использоваться следующие виды электронного взаимодействия преподаватель-студент:

- размещение учебных материалов в облачных хранилищах преподавателей для использования студентами при подготовке к занятиям;
- использование электронного каталога ЭБС ДонНУ;
- рассылка по электронной почте материалов и заданий для выполнения, проверка выполненных заданий.

Рабочая программа рассмотрена и переутверждена на заседании кафедры теории и практики перевода с изменениями (без изменений) на 20____ год.

Протокол № ____ от “__” _____ 20__ г.

Заведующий кафедрой _____